Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**7M02304 - Переводческое дело в сфере международных и правовых отношений**

**Силлабус дисциплины**

SPMDR 6309 Синхронный перевод монологической и диалогической речи

**осенний семестр 2020-2021 уч. год**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **СРМ** | **Лек** | **Практ.**  **занятия** | **Лаб** | **Кол-во кредитов** | **СРМП** |
| Кол-во часов | | |
| SPMDR 6309 | Синхронный перевод монологической и диалогической речи | 98 | 15 | 30 | 0 | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Тип лекций** | | **Тип практических занятий** | | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| **Оффлайн**  Лингафонный кабинет 322 ауд. | Элективный  Практический | Информационная лекция  Лекция-конференция  Обзорная лекция | | Тренинги  Упражнения | | 3 | Устный  Microsoft Teams |
| Преподаватель | Жумалиева Ж.К.  преподаватель | | |  | | | |
| e-mail | Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz | | |
| Телефоны | 87759516965 | | |

**Академическая презентация курса**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** |
| Сформировать синхронно-переводческую компетенцию, состоящей из межязыково-трансформирующей, прогнозно-планирующей, синхронно-преобразующей, самокорректирующей субкомпетенций. | **РО 1**. Объяснять основные концепции устного перевода в современном переводоведения | **ИД 1.1 –** классифицирует разновидность устного перевода  **ИД 1.2-** определяет тенденциисовременного переводоведения |
|  | **РО 2**. Применять переводческие трансформации и приемы для осуществления синхронного перевода монологической и диалогической речи с исходного языка на язык перевода | **ИД 2.1 –** определяет лингвистические и прагматические особенности монологической и диалогической речи на исходный язык  **ИД 2.2-** определяет наиболее эффективные техники и приемы синхронного перевода монологической и диалогической речи в политическом дискурсе с исходного языка на язык перевода  **ИД 2.3 –** осуществляет 15 минутный синхронный перевод с исходного языка на язык перевода  **ИД 2.4-** делает переводческий анализ записи синхронного перевода своего партнера |
| **РО 3.** Эффективно использовать технику переводческой записи для синхронного перевода | **ИД 3.1 –** выделяет эффективные приемы ведения переводческой записи  **ИД 3.2 –** разрабатывает собственные символы для осуществления переводческой скорописи в исходном языке и в языке перевода  **ИД 3.3 –** воспроизводит полную версию кодированного текстана исходном языке  **ИД 3.4 –** воспроизводит перевод кодированного текста на языке перевода |
| **РО 4.** Разрабатывать наиболее частотные переводческие соответствия в режиме автоматизированного навыка их употребления | **ИД 4.1 –** разрабатывает тезаурус по заданным коммуникативным сферам  **ИД 4.2- о**существляет 30 минутный синхронный перевод политического дисркуса с исходного языка в язык перевода  **ИД 4.3** - делает переводческий анализ записи синхронного перевода своего партнера |
| **РО 5.** Формировать стрессоустойчивость для преодоления психолого-эмоциональное напряжение при работе с аудиторией | **ИД 5.1 –** определяет свой уровень стрессоустойчивости  во время синхронного перевода разной продолжительности  **ИД 5.2-**  развивает стрессоустойчивость во время синхронного перевода долгой продолжительности  **ИД 5.3 –** делает переводческий анализ записи синхронного перевода своего партнера |

|  |  |
| --- | --- |
| **Пререквизиты** | Практикаум по синхронному переводу |
| **Постреквизиты** | Нет |
| **Литература и ресурсы** | 1. 1. Виссон Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. М., 2001 2. 2. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006 3. 3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012 4. 4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002 5. 5. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelson & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge 6. Cyril Flerov – What Every Interpreter Must Know about Decibels, published April, 2020 7. Nimdzi – Introduction to Virtual Interpreting Technology (VIT), published 25 July 2018 8. Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика:   учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2003   1. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Междунар.   отношения, 1978.   1. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного   переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 1979.   1. 11. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) электронный ресурс "Multilingual dictionary" 2. 12. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) электронный ресурс "CNN news" 3. 13. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) электронный ресурс "BBC news" 4. 14. [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz) электронный ресурс "Official website of Akorda" |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**  Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.  **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.  **Академические ценности:**  - Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.  - Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  - Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному @gmail.com и телефону. |
| **Политика оценивания и аттестации** | Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  Суммативное оценивание: оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Неделя/**  **модуль** | **Название темы** | **РО** | **ИД** | **Кол-во часов** | **Макси**  **маль**  **ный**  **балл** | **Форма оценки**  **знаний** | **Форма**  **проведения**  **занятия/**  **платформа** |
| **Модуль I. Tenets of Translation Studies** | | | | | | | |
| **1** | **Л1**: **Equivalence, correspondance and adequacy in translation**  **ПЗ 1**: Tasks on mnemonics | РО 1 | ИД 1.1  2.3 | 3 | Л1:4  ПЗ1:8 | ВС1  TЗ 1 | Лингафонный кабинет 322 ауд. |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 1** | | | | | | |
| **2** | **Л2: Intercultural communication and Translation studies**  **ПЗ 2**: Eurasian Union: Economic Perspectives. | РО 1 | ИД 1.1  1.2  2.3 | 3 | Л2:4  ПЗ2:8 | ВС2  TЗ 2 | Лингафонный кабинет 322 ауд. |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 2** | | | | | | |
| **3** | **Л3: Modern theory of Translation studies**  **ПЗ 3**: World economy and international relations. | РО 1 | ИД  1.2  2.3 | 3 | Л3:4  ПЗ3:8 | ВС3  TЗ 3 | Лингафонный кабинет 322 ауд. |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 3** | | | | | | |
| **4** | **Л4: Pragmatic aspects of Translation studies**  **ПЗ 4**: World economy trends. The superconsumer generation.  **СРМ 1**: Pragmatic aspects of translation. Types of pragmatic adaptation in translation. Ways of conveying the intention of the addressee. | РО 2 | ИД 2.1  2.2  2.3 | 3  1 | Л4:4  ПЗ4:8 | ВС4  ТЗ 4 | Лингафонный кабинет 322 ауд. |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 4** | | | | | | |
| **5** | **Л5: Translation analysis**  **ПЗ 5**: The multiple impacts of globalization.  **СРМП 1**:  Gender aspects of translation. The ways conveying gender-marked words and gender characteristics of the text.  **СРМ 2**: Cultural Linguistics and Intercultural Communication as the interpretative basis of translation. | РО 2 | ИД 2.2  2.4 | 3  1  33 | Л5:4  ПЗ5:8  20 | ВС5  ТЗ 5  ИЗ 1 | Лингафонный кабинет 322 ауд.  Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Задание 1** |  |  |  | 20 |  | Лингафонный кабинет 322 ауд. |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 5, ИЗ 1** | | | | | | |
|  | **РК 1** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль II. Communicative situation in monologue and dialogical speech** | | | | | | | |
| **6** | **Л6: Synchrony in simultaneous interpretation**  **ПЗ 6:** International Law and its varied aspects. | РО 4 | ИД  2.3  4.1  4.3 | 3 | Л6:4  ПЗ6:8 | ВС6  ТЗ 6 | Лингафонный кабинет 322 ауд. |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 6** | | | | | | |
| **7** | **Л7: Translation transformations**  **ПЗ 7**: Globalization and Gendered Inequality. | РО 4 | ИД 2.2  4.2 | 3 | Л7:4  ПЗ7:8 | ВС7  ТЗ 7 | Лингафонный кабинет 322 ауд. |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 7** | | | | | | |
| **8** | **Л8: Note taking in interpretation**  **ПЗ 8**: International Peace and Security  **СРМП 2:** Cultural linguistics and intercultural communication as the interpretative basis of translation. | РО 3 | ИД  3.1  3.2  3.3  3.4 | 3  1 | Л8:4  ПЗ8:8 | ВС8  ТЗ 8 | Лингафонный кабинет 322 ауд.  Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 8** | | | | | | |
| **9** | **Л9: Speech redundancy**  **ПЗ 9:** Geopolitical hotspots. | РО 4 | ИД  4.1  4.2  5.2 | 3 | Л9:4  ПЗ9:8 | ВС9  ТЗ 9 | Лингафонный кабинет 322 ауд. |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 9** | | | | | | |
| **10** | **Л10: Mechanisms in simultaneous interpretation**  **ПЗ 10**: Educational model and system of developed countries  **СРМП 3**: Ways to eliminate cross-cultural asymmetry in translation.  **СРМ 3**: Interpretive theory of translation. (D. Seleskovitch and M. Lederer). | РО 4 | ИД  4.2  5.1 | 3  1  33 | Л10:4  ПЗ10:8  20 | ВС10  ТЗ 10  ИЗ 2 | Лингафонный кабинет 322 ауд.  Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Задание 2** |  |  |  | 20 |  | Лингафонный кабинет 322 ауд. |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 10, ИЗ 2** | | | | | | |
|  | **МТ** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль III. Modern concepts of Translation Studies** | | | | | | | |
| **11** | **Л11: Speech redundancy**  **ПЗ 11**: Kazakhstan’s role in world peacekeeping and security | РО 4 | ИД  2.2  4.2  5.2 | 3 | Л11:4  ПЗ11:8 | ВС11  ТЗ 11 | Лингафонный кабинет 322 ауд. |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 11** | | | | | | |
| **12** | **Л12: Anticipation in simultaneous interpretation**  **ПЗ 12**: Arms Build Up and Disarmament (Conventional and Nuclear) | РО 5 | ИД 2.2  4.2  5.2 | 3 | Л12:4  ПЗ12:8 | ВС12  ТЗ 12 | Лингафонный кабинет 322 ауд. |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 12** | | | | | | |
| **13** | **Л13: Compression/decompression in simultaneous interpretation**  **ПЗ 13**: The fate of national culture in an age of global communication  **СРМП 4:** Psycholinguistic basics of the anticipation in simultaneous interpretation. | РО 5 | ИД  4.2  5.2 | 3  1 | Л13:4  ПЗ13:8 | ВС13  ТЗ 13 | Лингафонный кабинет 322 ауд.  Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 13** | | | | | | |
| **14** | **Л14: Remote simultaneous interpretation**  **ПЗ 14**: COVID-19  **СРМП 5**: Media translation as an integral part of media linguistics. | РО 4 | ИД  4.2  5.2 | 3  1 | Л14:4  ПЗ14:8 | ВС14  ТЗ 14 | Лингафонный кабинет 322 ауд.  Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 14** | | | | | | |
| **15** | **Л15: Associations for Translators and Interpreters**  **ПЗ 15**: The future of international relations.  **СРМП 6:** Maintaining equivalence and adequacy in the translation of modern media texts.  **СРМП 7** : Factors of the linguistic-ethnic barrier in translation. The main methods of translation of nonequivalent vocabulary. | РО 5 | ИД  4.2  5.2 | 3  1  32 | Л15:4  ПЗ15:8  20 | ВС15  ТЗ 15  ИЗ 3 | Лингафонный кабинет 322 ауд.  Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
|  | **Задание 3** |  |  |  | 20 |  | Лингафонный кабинет 322 ауд. |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 15, ИЗ 3** | | | | | | |
|  | **РК 2** |  |  |  | **100** |  |  |

Декан ФМО Айдарбаев С.Ж.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав. кафедрой

дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

Преподаватель Жумалиева Ж.К..